

И. И. Панова

Минск, Беларусь

СТЕПЕНЬ МАРКИРОВАННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОСОДИИ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ РЕЧИ

В статье представлены результаты сравнительного экспериментально-фонетического изучения степени и границ эксплицитности территориальной вариантности в просодии разных стилей полинационального английского языка как неотъемлемого признака продуктивной нормативности устной речи в каждом территориально отдаленном ареале. Достоверные просодические контрасты разной степени и объема эксплицитности установлены на базе данных перцептивного и акустического анализа в структурах новостных бюллетеней, спортивных комментариев, официально-деловых и обиходно-бытовых реализаций фраз носителями австралийского, канадского и британского вариантов современного английского языка.

Ключевые слова: *просодия; национальный вариант; стандарт; контрастивность; стиль речи; граница; тождество; различие.*

I. I. Panova

Minsk, Republic of Belarus

DEGREE OF MARKING NATIONAL VARIANTS OF THE ENGLISH LANGUAGE IN THE PROSODY OF DIFFERENT SPEECH STYLES

The article contains the results of the experimental comparative study into the prosodic structuring of British, Australian and Canadian oral speech which revealed essentially different amounts and degrees of contrasts within tone, accent and tempo subsystems depending on the specificity of the style and genre of oral communication.

Key words: *prosody; national variant; standard; contrastivity; style of speech; boundary; similarity; distinction.*

Межвариантные расхождения в просодии носителей современного английского языка разной этнической принадлежности как важной формы проявления культуры речи, согласно многочисленным наблюдениям, имеют двойственную природу, определяемую, с одной стороны, внутренними ограничениями самой просодической структуры или ее компонентов и, с другой, пределами допустимой свободы ее функционирования в той или иной сфере речевой коммуникации.

В современной интонологии исследования просодического формообразования речевых единиц разной сложности, проведенные и проводимые на материале разных языков, показывают, что нормативное многообразие их структур зависит наряду с лингвистическими факторами также от территориальных, социальных, функционально-стилистических и прагмакоммуникативных условий речевой коммуникации.

Плюроцентричность орфоэпически закрепленной нормативности современного английского языка как глобального, функционирующего в качестве родного в обширных по своим размерам территориально отдаленных ареалах, обусловила необходимость использования термина *Englishes* (английские языки) [1; 2] на основании признания автономности национальных стандартов и, в первую очередь, орфоэпически разной интегрированности каждого из вариантов английского языка его внутреннего круга (*inner circle*), динамика вариантной нормативности которых на сегментном уровне уже нашла отражение в произносительных словарях и даже в ряде отдельных учебных изданий [3; 4; 5].

Как показывает наблюдение, а также данные отдельных исследований, диапазон нормативности языковых средств на всех уровнях их анализа определяет действие разнонаправленных тенденций: это, с одной стороны, интернационализация употребления языковых единиц, а с другой, абсолютизация национальной специфики в первую очередь, несомненно, в произношении и лексике [6; 7].

Следовательно, наряду с масштабным распространением англоязычной языковой культуры в XX веке в разных странах, исторически поддерживалась тенденция сохранения специфики каждого территориально отдаленного сообщества в использовании выразительных средств, способствующих формированию собственно национальных орфоэпических стандартов. В каждом отдельном языковом социуме степень и объем структурной дифференциации языковых средств функционально-стилистически регулируются. В этом плане наиболее монопольное употребление выразительных средств имеет место в официально-деловой речи, а именно в публицистике как наиболее институционально заданном дискурсе [8].

Как известно, системные и структурные признаки фразовой просодии могут быть в разной степени обусловлены необходимостью дифференцировать жанрово-стилистическую ограниченность реализации определенного

дискурса. В связи с этим в течение ряда лет нами была проведена серия сравнительного рассмотрения просодического структурирования английской устной речи наименее изученных на просодическом уровне территориальных вариантов – австралийского и канадского. Их сравнение не рассматривалось нами с позиции теоретической корреляции «вариант – инвариант», поскольку инвариант не есть некая реальная конкретная сущность, и, следовательно, национальные разновидности языка оценивались как равноправные просодически нормативные стандарты, признаваемые их носителями в каждой из этих стран как правильные и функционально уместные.

Важными в проводимом нами исследовании были поиск и установление таких категориальных свойств просодической системы, как соотношение константного и вариативного в австралийском и канадском английском языках в качестве наименее изученной области орфоэпической вариантологии.

В более узком плане наше исследование было ориентировано на выявление диапазона и границ потенциальных парадигматических оппозиций в просодических структурах фраз разных жанрово-стилистических видов устных сообщений носителей указанных территориальных вариантов.

Объектом просодического изучения являлись 1 200 ситуативно мотивированных речевых образцов официально-деловой и нейтрально-бытовой речи девяти австралийцев, канадцев и англичан, интонационная реализация которых определялась путем сравнения с определенным «внешним» объектом, т. е. другим вариантом (в нашем случае британским). Отличия от него определяли меру специфичности каждого территориального варианта, которое можно установить тогда, когда есть сходство.

Речь всех испытуемых находилась в пределах орфоэпического стандарта в каждом отдельном национальном сообществе, ситуативная реализация их речи в каждой сфере общения объективно требовала от информанта повышенного внимания к избирательности языкового выражения.

Рассматривались речевые образцы британских, австралийских и канадских теленовостных бюллетеней с учетом их тематически идентичного содержания, публичных официально-деловых сообщений, футбольных комментариев международных футбольных матчей и спонтанных синтаксически разных видов вопросов как нейтральной, так и повышенной негативной эмотивности на бытовую или деловую тематику. Включение разных сфер речевой коммуникации обусловлено тем, что стилеобразующие экстралингвистические факторы влияют на формирование их стилистически нормативных выразительных средств, которые потенциально в комплексе представляют собой регулятивный аспект национальной специфики речевой культуры ее носителей в каждой из указанных стран.

Аутентичный речевой материал новостных сообщений и футбольных комментариев был получен с помощью каналов ABC, CBC и BBC в 2016–2018 годах в режиме доступа Youtube. Выборка фраз официально-деловой и обиходно-бытовой речи была сформирована из художественных фильмов в исполнении профессиональных актеров в соответствии с их ролевыми образами.

Например:

1. Новостные сообщения.

BE (Британский вариант)

According to police figures about five thousand people took part in yesterday's antigovernment demonstration 'Согласно данным полиции, около пяти тысяч человек приняли участие в антиправительственной демонстрации'.

AE (Австралийский вариант)

Tonight asylum seekers revealed new details about a confrontation with Australian Navy personnel on the high seas 'Сегодня вечером политические беженцы раскрыли новые подробности относительно столкновения с персоналом австралийского военного флота в открытом море'.

CE (Канадский вариант)

After weeks of procedural wrangling between the government the opposition MPs said it was the chance to grill the head of Elections Canada Marc Mayrand 'После нескольких недель процедурных споров в правительстве члены парламентской оппозиции считают необходимым допросить главу избирательной комиссии Канады Марка Мэйранда'.

2. Официально-деловая речь.

BE

I'd like to see your customer reference number, please 'Покажите, пожалуйста, ваш справочный номер'.

AE

You know why you've been called to give evidence, Mrs Chamber 'Вы знаете, почему Вас пригласили дать показания, миссис Чембер'.

CE

You have had an opportunity to speak with the council and a unit member 'У Вас раньше была возможность поговорить с советом и членом его отдела'.

3. Обиходно-бытовая речь.

BE

This is my general feeling about the course 'Это мое общее впечатление о курсе'.

AE

I don't think they really want me to stay on 'Я не думаю, что они на самом деле хотят, чтобы я остался'.

CE

The circumstances weren't working for me, you know 'Обстоятельства были против меня, видите ли'.

Идентификация территориальных реализаций всех речевых образцов носителями британского или американского варианта, а также неносителями английского языка с высоким уровнем его владения находилась в зоне 79–96 % достоверности в зависимости от ситуативной принадлежности фраз. Нижний порог опознавания составляли новостные бюллетени и вопросительные структуры нейтральной эмотивности.

Графическая регистрация просодических структур фраз на перцептивном уровне проводилась опытными аудиторами по пяти воспринимаемым признакам и в дальнейшем по четырем показателям их акустических величин.

Достоверность полученных воспринимаемых и акустических количественных данных по усредненным значениям при их контрастивном противопоставлении базировалась на симптоматической значимости отклонения более 70 % случаев, а не вероятностной статистике, тем не менее они носили достаточно устойчивый прогнозирующий характер в плане наличия / отсутствия в них дифференцирующей закономерности.

Эксперимент показал, что национальные маркеры в фразовой интонации по идентичным признакам не обнаруживают одинаковую степень интравариантного контраста в сравниваемых вариантах и в их интервариантных жанрово-стилистических видах.

Более близкие значения по частотной встречаемости воспринимаемых признаков в просодических структурах фраз имели место в новостных сообщениях, о чем свидетельствовало также отсутствие большого размаха в них количественных показателей частоты основного тона (ЧОТ) и среднеслоговой длительности (СДС). Их территориальные различия, как видно на рис. 1, заключаются преимущественно в несовпадении дистрибуции и частотности типов тонального завершения финальных и нефинальных интонационных групп, реализации минимальных и максимальных значений частоты основного тона, превалировании эмфатических ударений в канадском варианте.

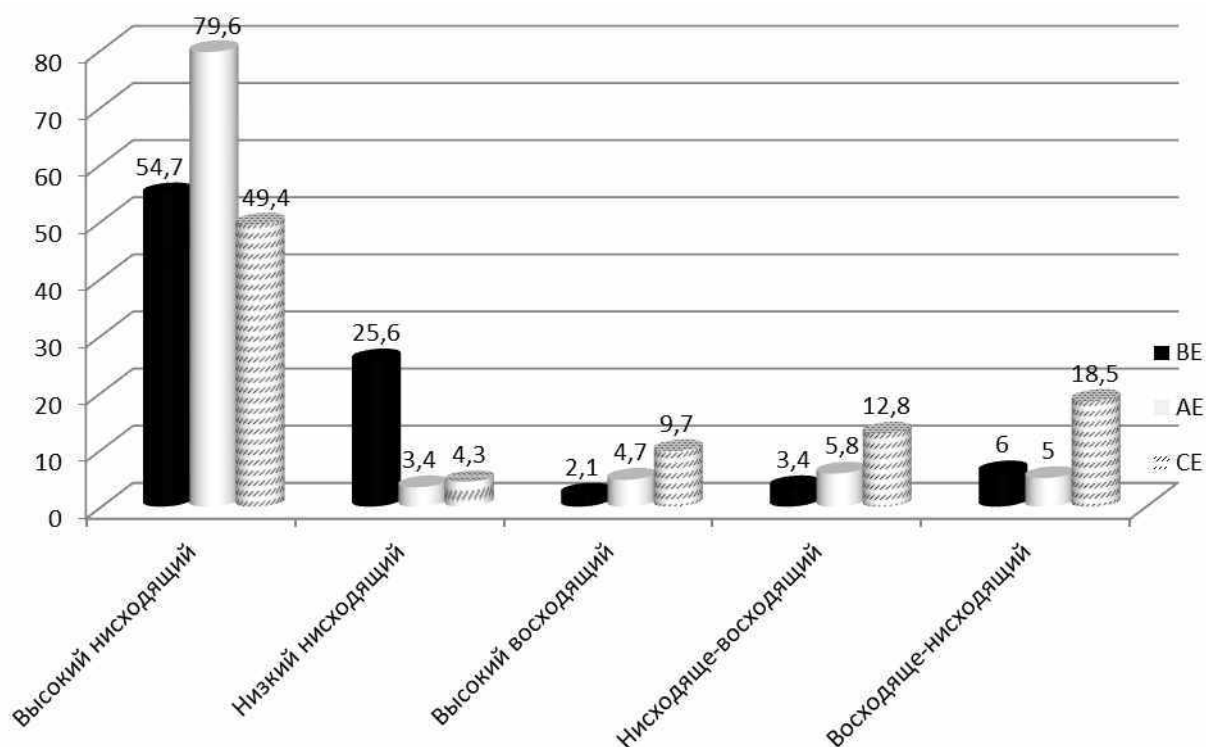


Рис. 1. Направление терминального тона во фразах новостных сообщений

Идентификация трех территориальных вариантов как автономных просодических образований была наиболее эксплицитной в эмоционально маркированных фразах: вопросах негативной коннотативности и футбольных комментариях. Их константные различия при сравнении в парадигматических парах имели место в тональных, темпоральных и акцентных признаках, большее параметрическое сходство которых характерно для

австралийского варианта и бóльшая дистантность канадских просодических структур относительно британских фраз, более ярко выраженная в предъядерной части высказываний, как видно на рис. 2.

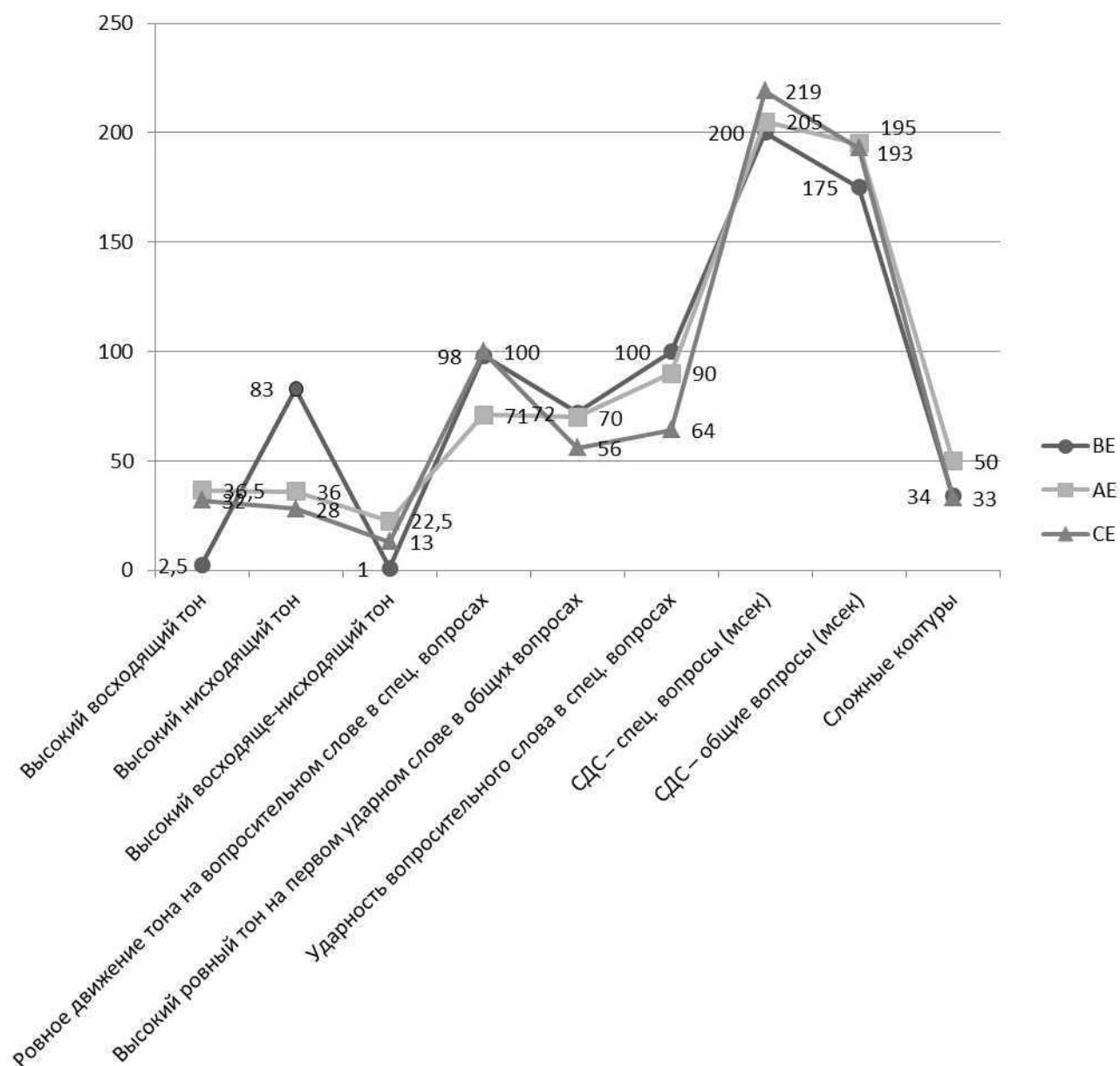


Рис. 2. Негативно маркированные вопросы

В целом в пределах всего объема исследуемого речевого материала наблюдается бóльшая частотность случаев количественного сходства темпоральных и акцентных признаков фраз, совокупность которых и представляет общее ядро в пределах просодической макросистемы единого полинационального языка. Дистрибуция и структурные свойства тональных признаков характеризуются меньшей устойчивостью на фоне параметрических значений темпа и фразовой слоговыделенности и, следовательно, по степени их различия и дистрибутивной упорядоченности разных форм, за исключением нулевой рекуррентности высокого восходящего тона в завершении фраз в новостных сообщениях и вопросах, являются ведущими просодическими индикаторами национальных вариантов английского языка и их структурно автономной нормативности.

Эксперимент показал, что различия национально обусловленных интонационных структур фраз носят не инвентарный, а градуальный характер одних и тех же признаков. Межвариантный индекс их отличия от британского варианта, например, по максимуму ЧОТ фраз в австралийском, находится в соотношении 1:32, а в канадском 1:14; диапазон ЧОТ, наоборот, равен 0,74 в австралийском и 0,81 в канадских фразах.

При сохранении однонаправленной тенденции распределения количественных показателей большинства признаков в разных жанрово-стилистических видах официально-деловой речи в каждом из сравниваемых территориальных вариантов количественные пороги их контрастивности имеют хотя и не абсолютный, но разновеликий характер дистантности. Шаговую величину диапазона их территориально зависимой эксплицитности можно выразить в виде убывающей последовательности: эмотивно маркированные вопросы > футбольные комментарии > нейтрально-бытовая речь > официально-деловая речь > новостные сообщения. Иерархическая шкала разностилистической просодической дистантности как оценочный показатель их перцептивно осознаваемого различия носителями и неносителями английского языка относительно значительно преобладающего сходства дает возможность и даже необходимость использовать термин *национальный вариант* просодической культуры английской литературной устной речи в Австралии и Канаде.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Kachru, B. B. Models for Non-Native Englishes* / B. B. Kachru // *The Other Tongue: English Across Cultures*, ed. by B. Kachru. Urbana & Chicago : University of Illinois Press, 1992. – P. 48–74.
2. *Crystal, D. English as a Global Language* / D. Crystal // *Second Edition*. Cambridge University Press, 2003. – 320 p.
3. *Avis, W. S. Dictionary of Canadisms of Historical Principles* / W. S. Avis. – Toronto, 1967. – 1124 p.
4. *Delbridge, A. The Macquarie Dictionary* / A. Delbridge and others. – North Ryde, 2001. – 2504 p.
5. *Shachbagova, D. A. Varieties of English Pronunciation* / D. A. Shachbagova. – M., 1982. – P. 246.
6. *Швейцер, А. Д. Литературный английский язык в США и Англии* / А. Д. Швейцер. – М. : УРСС, 2008. – 199 с.
7. *Казак, Е. А. К проблеме варианта литературного языка* / Е. А. Казак // *Проблема языковой вариативности*. – М., 1990. – С. 68–74.
8. *Шевченко, Т. И. Фонетика и фонология просодии делового дискурса* / Т. И. Шевченко, Л. Н. Сибилева // *Фонетика и фонология дискурса* / *Вестн. МГЛУ*. – Вып. 1 (580). – *Языкознание*. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – С. 186–204.

Панова Инна Ивановна

кандидат филологических наук, профессор,
профессор кафедры теории и практики английской речи
Минского государственного лингвистического университета

Inna I. Panova

Candidate of Philological Sciences, Professor,
Professor of the English Speech Theory and Practice Department,
Minsk State Linguistic University